

# Inhalt

Wege französisch-deutscher Lyrikvermittlung: Kemp, Celan, Harig, Braun .....	1
1 Einbürgerung, Sprachverfremdung und poetische Interaktion: Paradigmen der literarischen Übersetzung im Epochenkontext .....	11
1.1 Imitatio: Die Übersetzung als Aneignung antiker Vorbilder im Klassizismus .....	12
1.1.1 Jacques Amyots Plutarch-Übersetzung .....	15
1.1.2 Perrot d'Ablancourts »französischer« Tacitus .....	17
1.1.3 Jacques Delilles <i>Georgica</i> -Übersetzung .....	19
1.2 „Fremde Aehnlichkeit“ oder poetische Erweiterung: Übersetzungskonzepte um 1800 .....	24
1.2.1 Die Abkehr von den <i>Belles Infidèles</i> .....	25
1.2.2 „Eine Farbe der Fremdheit“ – Strategien der Sprachverfremdung .....	27
1.2.3 Die poetische Übersetzung als Erweiterung des Originals .....	33
1.3 „Es kommt auf den Sinn nicht an“ – oder doch? Übersetzung bei Rudolf Borchardt und Walter Benjamin .....	42
1.3.1 Status und Funktion der Übersetzung .....	44
1.3.2 „Widerhall“ und „Echo“: Übersetzungstheorie und -praxis .....	55
1.4 Zwischen poetischer Interaktion und Konventionalisierung: Zur Theorie der Lyrikübersetzung nach 1945 .....	68
1.4.1 Die Abkehr von normativen Übersetzungsidealen seit den sechziger Jahren .....	69
1.4.2 Lyrikübersetzung als poetische Interaktion .....	71
1.4.3 „Treue durch Veränderung“? Übersetzung zwischen Autonomie und Orthonymie .....	75
2 Vom Besetzungssoldaten zum Lyrikvermittler: Der Übersetzer Friedhelm Kemp .....	81
2.1 Kemp im Kontext der Literaturvermittlung vor und nach 1945 .....	81
2.1.1 Die Instrumentalisierung französischer Literatur durch den NS-Staat .....	83
2.1.2 Jenseits der Propaganda: Kemps Feldpostbriefwechsel mit Louis Emié .....	93
2.1.3 Lyrikvermittlung in Periodika und Anthologien nach 1945 .....	106

2.2	Zwischen Poetisierung und Transformation: Kemp als Übersetzer von Jules Supervielle, Charles Baudelaire und Yves Bonnefoy .....	124
2.2.1	Die Tendenz zur Poetisierung .....	131
2.2.2	Das Streben nach Anschaulichkeit .....	135
2.2.3	Die Mechanismen der Orthonymie .....	143
2.2.4	Umdichtung und Transformation .....	156
3	„Ein Nachsprechen, ein zweites Sprechen“: Paul Celan als Übersetzer von René Char, Henri Michaux und Yves Bonnefoy .....	167
3.1	„Einmaligkeit“, „Anderssein“: Celans Übersetzungspoetik .....	167
3.2	Celan und Char: eine <i>fraternité poétique</i> ? .....	177
3.2.1	<i>Argumentum e silentio</i> : ein Gedicht für und gegen René Char ....	182
3.2.2	Übersetzen in eine „grauere“ Sprache“ .....	193
3.2.3	„Wörtlichkeit“ und „Anderssein“ .....	198
3.2.4	<i>Dernière marche</i> : Celans letzte Char-Übersetzung .....	209
3.3	Intensivierung und „dichterische Wörtlichkeit“: Celan als Übersetzer von Henri Michaux .....	215
3.4	Celans Übersetzungsentwürfe aus dem Werk von Yves Bonnefoy ....	229
4	„Spiel mit dem Stil“: Der Queneau-Übersetzer Ludwig Harig .....	240
4.1	Vom „Assistant d’allemand“ zum „waghalsigen“ Übersetzer .....	240
4.2	Zur Frage der Übersetzbarkeit von Queneaus Werk .....	245
4.3	Harigs Übersetzung von Queneaus <i>Petite cosmogonie portative</i> .....	252
4.3.1	„Handgriffe Kunstkniffe Glattschiffe“: Klangspiele französisch/deutsch .....	252
4.3.2	„Wicht“, „Licht“, „Gedicht“: Das Spiel mit dem Reim .....	255
4.3.3	„Metrisch“ – „Dissimetrisch“: Queneaus deutsche Alexandriner .....	260
4.3.4	„Raffiniert konstruierte Transfahre“: Intensivierung durch Transformation .....	266
4.4	Die <i>Cosmogonie</i> im Kontext: Französische Literatur in Harigs Werk ...	281
5	„Des Verfassers Gefährte“: Volker Braun als Übersetzer von Alain Lance .....	286
5.1	Braun im Kontext der Literaturvermittlung in SBZ und DDR .....	286
5.1.1	Rezeptionsmuster in der SED-gelenkten Übersetzungspraxis .....	287
5.1.2	„War eine meiner Türen französisch“: Alain Lance und sein Übersetzer Volker Braun .....	297

5.2 Polyphones Sprechen: Politische Diskursivität und intertextuelle Verfahren in Brauns Übersetzungen .....	302
5.2.1 <i>Téhéran soixante-huit</i> – Teheran 68 .....	302
5.2.2 <i>Comme j'en ai traversé de ces villes opaques</i> – Der Umweg durch die Fremde .....	307
5.2.3 <i>Printemps</i> – Frühling .....	310
5.2.4 <i>Neutron suprême</i> – Höchstes Neutron .....	317
5.2.5 <i>Aux amis de l'est</i> – An die Freunde im Osten .....	320
Zusammenfassung und Ausblick .....	327
Literaturverzeichnis .....	337
Rechtenachweis .....	373
Bild- und Textanhang .....	375
Abbildungsnachweis .....	390
Personenregister .....	391